

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 市场营销词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Marketing

外教： J汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 市场营销词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Marketing

编者 李 菲

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英市场营销词汇手册/李菲编. —上海:
上海外语教育出版社, 2012

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-2646-0

I. ①英… II. ①李… III. ①市场营销学—词汇—手册—
英、汉 IV. ①F713.50-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 058758 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 潘 敏

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/32 印张 6.375 字数 277千字

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2646-0 / F · 0062

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英市场营销词汇手册

编 者：李 菲

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：潘 敏

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

随着中国市场的进一步开放和外资的迅速引进,市场营销行业飞速发展,从营销理念到营销方法都不断推陈出新。同时,世界经济一体化使得国际交流日益频繁,加上营销的理论和实践在西方更为系统成熟,因此不管是从交流还是学习来讲,熟知行业内基本的英汉词汇都是市场营销从业人员和相关专业学习者必不可少的功课。为满足这一需求,编者特整理编写了这本《英汉·汉英市场营销词汇手册》。

本手册英汉、汉英双向收词约 10 000 条,主要涉及市场营销原理、营销方法与实践、营销策划、广告、营销传媒、市场调研、消费者关系管理和商业运营等方面的基本词汇,能大体反映北美、欧洲和澳洲的营销行为和概念以及国内主要的营销实务。为了体现新媒体在营销中的作用,编者也收录了一些近几年出现的媒体词汇及新造词。

同一术语有多种译文时,编者首选业内最常用和最达意的表达,以期能为读者提供紧贴行业现实的对应词。对于没有现成译文的术语,编者根据其英文意思并结合自己的实际工作经验,尽可能提供了较为贴切的汉语对应词。

由于水平所限,本书可提高改进之处应有不少,还望广大读者不吝批评指正。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量〔与产品相关的〕 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“（ ）”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注语言及学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~96

汉英部分 97~193

参考文献 194

英汉部分

Aa

AAA (American Accounting Association) 美国会计协会
abandon 拒收;作废;终止
a basket of currencies 一篮子货币
abatement 废除;减少
abatement claim 减价要求
abatement of tax 减税
ABC (Audit Bureau of Circulation) 发行量稽核组织
ABC account classification ABC 客户分类法
ABC inventory analysis ABC 库存分析法
abeyance 中止
abide by contract 遵守合同
ability to control 控制能力
abnormal 反常的
abnormal cost 非正常成本
abnormal gains 非常收益
abnormal item 非常项目
abnormal risk 非正常风险
above-the-line advertising 线上广告
above-the-line promotion 线上推销
abrasion 磨损
abrogation 废除;取消
absenteeism 缺勤

absolute advantage 绝对优势
absolute contract 无附加条件合同
absolute cost 绝对成本
absolute cost advantage 绝对成本优势
absolute demand 绝对需求
absolute difference in cost 成本绝对差
absolute endorsement 绝对背书
absolute liability 绝对责任
absolute price competition 绝对价格竞争
absolute product failure 绝对产品失败
absolute threshold 绝对阈限
absorption of costs 成本分配
abstinence theory 节制理论
abstract 摘要
abstract of account sales 销售账户摘要
abuse of trust 不顾信用
accelerated test-market 加速试销
acceleration principle 加速原理
acceptable price range 可接受价格范围
acceptance 承兑
acceptance bill 承诺汇票
acceptance check 验收

acceptance of bill of exchange 汇票承兑, 票据承兑
 acceptance of risk 风险承担
 accepted product 合格产品
 acceptor 承兑人; 接受者
 access barrier 准入壁垒, 市场准入阻力
 accessibility 可进入性
 accessorial service 附加服务
 accessory equipment 附属设备, 非生产型设备
 accessory equipment market 附属设备市场
 access to market 打入市场
 accidental fluctuation 意外波动
 accident beyond control 不可抗拒灾害
 accident insurance 意外保险
 accommodation kite 空头支票; 欠单
 accommodation note 欠单; 空头支票
 accommodation trade 串通交易
 accompanied shopping 陪伴购物
 account 账; 账户; 客户
 accountability 责任
 accountant 会计人员, 会计师
 account bill 账单
 account executive 客户主任; 业务经理; 销售代表
 accounting equation 会计等式
 accounting period 会计期间
 account management policy 客户管理策略
 account objective 单客户销售目标
 account payable 应付账款
 account payee only 只限存入抬头人账户; 只可转账
 account penetration ratio 客户渗透率
 account purchase 赊购
 account receivable 应收账款
 account sales 记账销售; 售货清单
 account year 会计年度, 账目年度
 accredit 信托

accretion 增值
 accumulate 累积; 增长
 accumulated depreciation 累积折旧
 accumulated dividend 累积股息
 accumulated fund 累积基金
 achievement test 成就测试
 achiever 精英人士, 杰出人士
 acid-test ratio 酸性测验比率
 acknowledgement response 感知性反应
 A class 头等
 A. C. Nielson (荷兰) 尼尔森市场研究公司
 acquiescent bias 默许偏差
 acquisition 收购
 ACSI (American Consumer Satisfaction Index) 美国消费者满意指数
 acting out 试图购买, 见诸行动
 actionability 可操作性, 可实施性
 action at law 法律诉讼
 action close 行动性结尾
 action for indemnity 损害赔偿诉讼
 action plan 行动计划
 active data 实际资料, 现用资料, 活动数据
 active listening 积极倾听
 active partner 活跃合伙人, 参与管理合伙人
 active value 主动价值, 使用性价值; 活跃值
 activity-based costing 活动基础型成本系统
 activity quota 作业定额, 作业限额
 activity ratio 实际作业与预算比率
 activity report 销售业绩汇报; 销售工作报告
 activity stage model 营销阶段模型
 actual goods 现货
 actual price 现货价格, 实际价格
 actual product 实体产品

- actual quality** 实际品质
actual response rate 实际反馈率,有效反馈率
actual self 现实我,真实自我
adaptability 适应性,可用性,灵活性
adaptation approach 因地制宜策略
adaptation pricing 本地灵活定价法,因地制宜定价法
adaptation strategy 调整战略,适应性战略
adaptation to market variations 适应市场变化
adapted marketing mix 调整性营销组合
adaptive control system 自适应控制系统
adaptive marketing 适应性营销
adaptive positioning 适应性定位
adaptive selling 适应性销售
adaptive strategy 本地化市场策略,适应性市场策略
added tax 增值税
added value 附加值
addendum 补充书
additional charge 额外费用
additional clause 附加条款
additional condition 附加条件
additional extended coverage 延伸增保
additional order 新增订货
addition to existing product lines 现有产品线扩充
adequate size 准确尺寸;足够规模
ad hoc marketing research 临时市场调研,一次性特定市场调研
adjustment 调整,调节
administered price 管理价格
administered vertical marketing system 管理式垂直营销系统
administration 管理;经营;行政部门
administrative relationship 行政关系
adopter category 采购者类型
adoption 选购,采购
adoption process 采购过程
adoption rate determinant 采购率决定因素
advance 预付款项
advancement 晋升
advantage 优势,有利条件;利益
advantageous trade 赢利贸易
adversarial shopper 魔鬼顾客
adverse balance 逆差
advertiser 广告客户
advertising 广告
advertising agency 广告公司,广告代理商
advertising allocation 广告预算分配
advertising allowance 广告折让
advertising appeal 广告诉求
advertising brief 广告纲要
advertising budget 广告预算
advertising budget determination 确定广告预算
advertising campaign 系列广告活动
advertising campaign evaluation 广告[推广]活动效果测评
advertising clutter 广告密集,广告杂乱
advertising effect 广告效果
advertising effectiveness index (AEI) 广告效果指数
advertising ethics 广告伦理道德
advertising feedback 广告反馈
advertising frequency 广告频率
advertising media 广告媒介
advertising message 广告信息
advertising of public utility 社会公益广告
advertising planning process 广告策划步骤
advertising platform 广告平台
advertising reach 广告接受人数,广告受众面
advertising share 广告份额
advertising source 广告信息来源

advertising specialty 广告小礼品
 advertising standard 广告标准
 advertising target 广告目标群
 advertising-to-editorial ratio 广告版面比
 advertising-to-marketing ratio 广告营销比
 advertising-to-sales ratio 广告销售比
 advertising wear-out 广告厌倦效应
 advertising weight 广告比重
 advertorial 社论式广告
 advice note 通知书
 advisor approach 顾问法
 advocacy advertising 软文广告
 AEI (advertising effectiveness index) 广告效果指数
 aerobic enthusiasts 有氧健身运动爱好者
 aesthetic need 美学需求
 aesthetics 美学
 affective strategy 感性策略, 情感策略
 affiliated company 附属公司
 affinity 天生喜好; 类同
 affinity club 同族俱乐部
 affordable method 量力支出法, 限定广告预算法
 affordable price 可承受价格
 aftermarket 售后市场
 after-sale service 售后服务
 after service 售后服务
 after-tax profit 税后利润
 after-test 事后测试
 after-the-fact control system 事后调整营销控制系统
 against all risks 全险
 age 年龄; 使用期限
 age and life-cycle segmentation 年龄及生命周期细分
 agency agreement 代理协议
 agency contract 代理合同
 agent 代理商
 agent middleman 代理商
 aggregate 总计, 总额

aggregate demand 总需求
 agile corporation 灵活应对市场变化的公司
 agio 贴水, 折扣
 A grade 甲等
 agreement on avoidance of double taxation 避免双重征税协定
 agreement on government purchase 政府采购协定
 agreement on licensing 许可证协议
 agreement on navigation 海运协定
 agribusiness 农业综合企业
 agricultural cooperative 农业合作社
 agricultural substitute 农产品替代品
 AIDAS (Attention, Interest, Desire, Action, Satisfaction) 消费者从关注到满意的购买行为过程; 购买行为 AIDAS 法则
 AIDCA (Awareness, Interest, Desire, Conviction, Action) 消费者从察觉到购买的购买行为过程; 购买行为 AIDCA 法则
 aided awareness 有提示知晓
 aided recall 辅助回忆
 aided recall test 辅助回忆测试
 AIDMA (Attention, Interest, Desire, Memory, Action) 消费者从关注到购买的购买行为过程; 购买行为 AIDMA 法则
 AIO statements (attitude, interest and opinion statement) AIO 陈述, 态度、兴趣与意见陈述
 AIR (average issue readership) 平均每期读者人数
 alliance 联盟, 联合体
 alliance partner 联盟合作伙伴
 allness 整体性
 allocation 分配; 划拨
 allotment 分配
 allowance 折让; 津贴, 补贴
 all-round cooperation 全面合作
 all-we-can-afford method 量力支出法, 限定广告预算法

- alteration 退换
- alternate demand 交替需求
- alternating pattern 交替方式
- alternative advertising 另类广告
- alternative channel 备选渠道
- alternative close 选择成交法
- alternative evaluation 方案评估; 选择评价
- alternative media 另类媒体
- alternative order 二者择一指令
- AMA (American Marketing Association) 美国营销协会
- AMA Code of Ethics 美国营销协会职业道德标准
- amalgamation 合并
- ambience 环境, 气氛
- ambient advertising 环境广告
- ambient media 环境媒体; 非主流广告媒体
- ambush advertising 伏击广告, 游击广告
- American Accounting Association (AAA) 美国会计协会
- American Association for Public Opinion Research 美国公共意见研究协会
- American Association of Advertising Agencies (4A) 美国广告代理商协会
- American Consumer Satisfaction Index (ACSI) 美国消费者满意指数
- American Marketing Association (AMA) 美国营销协会
- American Telephone and Telegraph (AT&T) 美国电话电报公司
- amiable 亲切销售风格的
- analogy 类推
- analysis 分析
- analysis of advertising results 广告效果分析
- analysis of business profits 企业利润分析
- analysis of data 数据分析
- analysis of sales 销售分析
- analysis of variance (ANOVA) 差异分析; 方差分析, 偏差分析
- analytical 有分析型社交方式的
- analytical modelling 分析建模
- analytical report 分析性报告
- analyzer strategy 分析者战略
- anchored spot 稳定插播
- anchor store 主力店, 关键商店
- annual average growth rate 年均增长率
- annual general meeting 周年大会, 年会
- annual leave 年假
- annual marketing plan 年度营销计划
- annual purchasing arrangement 年度采购计划
- annual report 年度报告
- annual sales 年销售量
- annual trade protocol 年度贸易协定
- annuity 年金; 养老金; 年金享受权
- ANOVA (analysis of variance) 方差分析; 差异分析, 偏差分析
- Ansoff Matrix 安索夫矩阵
- antecedent money 押金
- ante-dated cheque 倒填日期支票
- anticipated buying 预先购买
- anticipated payment 预先付款
- anticipatory positioning 预见性定位
- anti-dumping case 反倾销诉讼
- anti-dumping complaint 反倾销投诉
- anti-dumping investigation 反倾销调查
- anti-dumping law 反倾销法
- anti-monopoly regulation 反垄断规定
- anti-pollution legislation 反污染立法
- anti-trust law 反托拉斯法
- anti-trust legislation 反托拉斯立法

anti-trust pricing strategy 反托拉斯定价策略
 apathy 冷漠, 淡漠
 APC (average propensity to consume) 平均消费倾向[习性]
 APEC (Asian Pacific Economic Cooperation) 亚太经济合作组织
 APO (Asian Productivity Organization) 亚洲生产力组织
 apparel brand 服装品牌
 appreciation 升值, 增值; 欣赏
 appreciation index 欣赏指数
 apprenticeship 学徒训练
 approach 接近客户; 方法
 approver 购买决策者
 a priori scale 先验规模
 a priori segmentation 先期市场细分
 a priori validity 先天有效性
 aptitude test 性向测验, 才能测验
 aquatic product 水产品
 arbitrage 套利, 套息
 arbitration 仲裁
 arbitrator 仲裁人
 area market potential 地区市场潜力
 area market specialist 区域市场专员
 area of dominant influence 主要影响区
 area sampling 区域抽样
 area structure 地区结构
 a retro 〈拉丁语〉拖欠
 arithmetic mean 算术平均
 arm's-length price 公平价格
 arousal 唤醒
 ARR (average rate of return) 平均收益率
 Asch Phenomenon 阿希现象
 aseptic packaging 无菌包装
 Asian Pacific Economic Cooperation (APEC) 亚太经济合作组织
 Asian Productivity Organization (APO) 亚洲生产力组织

aspirational group 带领性[领导性]消费群体
 aspirational reference group 渴望型参考群体
 aspiration level 渴望水平
 aspiration of consumers 消费者渴望
 assembler 收购商
 assembly market 收购市场
 assertiveness 自信; 魄力
 asset 资产
 asset-based marketing 基于资产营销
 asset transformation 资产转换
 asset turnover 资产周转率
 assignment 分配; 转让, 过户
 assignment of contract 合同转让
 assignment of responsibility 职责指派
 associated company 联营公司
 associated mark 联合商标
 association 社团
 associational group 社团型利益集团
 Association of Accredited Advertising Agencies (中国广州的) 诚信广告代理商联盟
 association technique 联想法
 associative learning 联想性学习
 assort (将商品) 分类; 分级
 assortment 产品种类, 花色品种
 assortment strategy 品种搭配战略
 assumption 假设; 设想
 assumption of duty 就任, 就职
 assumptive close 假定成交法
 assurance 保证
 asymmetric information 不对称信息
 at a low price 以低价
 AT&T (American Telephone and Telegraph) 美国电话电报公司
 at a reduced price 以廉价
 ATC (average total cost) 平均总成本
 at cost 按成本

- at discount 按折价
- at-home TV shopping 家庭电视购物
- ATM (automatic teller machine) 自动柜员机
- atmospherics 购物环境
- atomistic competition 原子式竞争
- atomistic test 原子状测试
- at par 按面值
- at premium 按溢价
- attack strategy 进攻型战略
- attention 关注;注意力
- attitude 态度
- attitude cluster 态度集群
- attitude, interest and opinion statement (AIO statement) AIO 陈述,态度、兴趣与意见陈述
- attitude of consumers 消费者态度
- attitude tracking 消费者态度追踪
- attitudinal loyalty 态度忠诚度
- attitudinal research 态度研究
- Attractiveness-Strength Model 产品吸引力-企业业务优势模型
- attribute 属性
- auction 拍卖
- audience 听众;观众
- audience attention probability 广告吸引概率,受众关注概率
- audience composition 受众组成
- audience profile 受众群体构成
- audience quality 受众群体质量
- audience research 受众研究
- audience tune-out 受众人数急剧下降
- audiometer 视听计
- audiotext 声讯文字
- audit 稽核,审计
- Audit Bureau of Circulation (ABC) 发行量稽核组织
- augmented product 外延产品,延伸产品
- authoritarian 独裁的,专制的
- authority 权威;职权
- authorized capital 注册股本,法定股本
- autocratic leadership 独裁式领导
- automated warehouse 自动仓库;自动仓储
- automatic credit transfer 自动转账收款
- automatic merchandising 自动化商品交易;自动贩卖
- automatic replenishment system 自动补货系统
- automatic response behaviour 自动反应行为
- automatic service 自动服务
- automatic teller machine (ATM) 自动柜员机
- automatic vending 自动售货
- automatic vending machine 自动贩卖机
- automation 自动化
- automobile industry 汽车产业
- autonomic decision 自主决定
- autonomous work group 自治工作小组
- autonomy 自主;自治权
- auto-pay 自动转账支付
- auto-repair 汽车维修
- availability 可获得性;供货能力
- availability date 生效日期
- available market 有效市场,现成市场
- average 平均数
- average clause 海损条款
- average collection period 平均收账期
- average cost 平均成本
- average fixed cost 平均不变成本
- average issue readership (AIR) 平均每期读者人数
- average price 平均价格
- average propensity to consume (APC) 平均消费倾向[习性]
- average rate of return (ARR) 平均收益率
- average revenue 平均收入,平均收益